

**Pour une proposition des facilitateurs
à la compréhension des textes médicaux**

To facilitate understanding of medical texts

Karima BOUGHANIA

boughaniak@gmail.com

Doctorante, Université de Mostaganem

Encadreur : Malika BENSEKAT

Université de Mostaganem

Publié le : 25/06/2020

Résumé

Nous nous intéressons ici à l'enseignement en français des textes médicaux. L'analyse des besoins et des attentes du public ciblé est la pierre angulaire de notre approche pour une élaboration des facilitateurs à l'intention des étudiants de Médecine.

Mots- clés : médecine besoins, facilitateurs, dispositif pédagogique.

Abstract

We are interested here in the teaching of medical texts in French. Needs analysis is important to facilitate understanding of medical texts.

Keywords: medicine needs, facilitators, educational system.

Corresponding author: Karima BOUGHANIA boughaniak@gmail.com

1. Remarques préliminaires

La prise en compte des chercheurs en didactique des langues, et particulièrement en didactique du français langue étrangère et seconde, a donné lieu selon CATHERINE CARRAS¹ à « *un domaine ouvert, varié et complexe qui se caractérise par la grande diversité de ses contextes, situation d'enseignement, méthodes objectifs, pratiques et dispositifs appelés le français sur objectif spécifique(FOS) ».*

Ce domaine, qui s'est démarqué du français général, ayant pour objectif principal la maîtrise de la langue en général, a connu depuis les années 20 , « *de nombreuses appellations telles que français militaire, français de spécialité, français fonctionnel, français instrumental, français spécialisé, français pour non spécialiste, français du droit, du tourisme, des sciences, langue des métiers, français à visée professionnelle »*²

Il est certain qu'en dépit de toutes ces appellations, l'idée centrale conceptualisée dans ce domaine est de s'adresser à des publics souvent adultes qui devront acquérir des compétences linguistiques et langagières spécifiques.

2. Objet de la recherche

Le cours de FOS est donc un cours de français organisé à partir d'un besoin ou une demande professionnelle dont les objectifs sont orientés vers une spécialité. Nous nous focalisons dans ce travail sur la compréhension écrite, avec un public témoin constitué d'étudiant en première année médecine de l'université de Mostaganem pour qui les cours sont dispensés en langue française.

Les difficultés de compréhension ont un grand impact sur le suivi des cours et constituent un obstacle à l'acquisition des connaissances du domaine. C'est pourquoi nous visons comme objectif la mise en relief de ces difficultés et leur exposition à la lumière des analyses de l'étude. Cela afin d'en dégager les raisons et d'apporter des aides pour une meilleure appropriation des connaissances médicales.

Nous partons alors du constat suivant : les difficultés de compréhension écrite sont nombreuses chez une grande partie des étudiants inscrits en 1^{ère} année de médecine.

Autrement dit, nous interpellons les difficultés de compréhension éprouvées par les étudiants en 1^{ère} année de médecine à l'Université de Mostaganem lors de la lecture des textes de leur spécialité. En outre, nous réfléchissons sur les remédiations les plus adéquates à ces dysfonctionnements ?

Nous nous appuyons notamment sur le questionnement suivant, qui constitue l'axe de progression du travail :

- Quelle sont les difficultés de compréhension chez le public témoin ?
- Comment faciliter la lecture/compréhension des textes médicaux et quels types d'aides proposer aux apprenants ?

3. Hypothèses de recherche

Nous en posons deux :

- La raison des difficultés de compréhension textuelle serait le niveau linguistique. Plus la maîtrise de cette langue serait meilleure, plus l'accès aux connaissances véhiculées par le texte serait optimal.
- Le recours à la langue 1 (L1) des apprenants, c'est-à-dire l'arabe, favoriserait l'appréhension du sens du texte et faciliterait ainsi la construction de la compréhension textuelle à travers la construction d'une interlangue.

Notre travail tente alors de mettre en évidence la lecture/compréhension des textes de spécialité par les étudiants de 1^{ère} année dans la filière de mathématique et vise à dégager les différents impacts produits par ces textes (langue et caractéristiques) sur le processus de compréhension chez l'apprenant.

4. Protocole méthodologique

Notre expérimentation se focalise sur la typologie des difficultés de compréhension textuelle conformément à une démarche d'ingénierie de la formation.

Il s'agit pour nous d'interroger aussi le public concerné sur les aides qu'il juge utiles au perfectionnement de la compétence de la compréhension écrite.

Pour ce faire, nous proposons dans l'enquête que nous avons mené un questionnaire composé de 10 questions et un test l'accompagnant

comprenant deux textes et une série de questions relatives au champ de la compréhension textuelle .

5. Cadre d'étude

Le FOS est une branche du français langue étrangère (FLE) avec ses propres spécificités en termes de diversité du public, des besoins spécifiques, de la durée limitée de son apprentissage, l'évolution de son apprentissage et la motivation professionnelle des apprenants. Cette branche est centrée sur l'apprenant qui est considéré comme le point de départ de toutes les activités pédagogiques.

Selon GHOLTZER ³ il s'agit de public non spécialiste de français qui ont besoin de cette langue pour des objectifs autres que linguistiques. En d'autres termes, les apprenants veulent apprendre le français. D LEHMA⁴ souligne « SE DEMANDE ce que les individus ont besoin d'apprendre, c'est poser implicitement qu'ils ne peuvent pas tout apprendre d'une langue, donc des choix doivent être opères ».

Le FOS est une formation de courte durée qui prend en considération les besoins spécifiques de son public et qui consiste à développer chez l'apprenant des compétences de communication professionnelles. Il centre ses objectifs sur l'oral et l'écrit et vise l'acquisition de compétences langagières transversales.

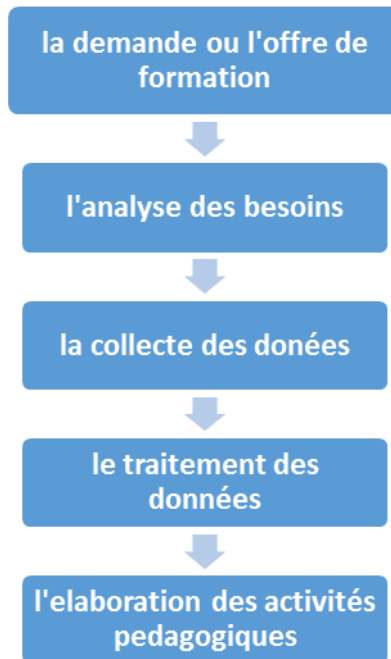
6. La démarche F.O.S

Afin de pouvoir satisfaire le public de FOS, qu'il soit professionnel ou étudiant, et répondre pleinement à ses besoins langagiers, une méthodologie spécifique est à mettre en place. Elle articule cinq étapes :

- La demande ou l'offre de formation.

- L'analyse des besoins.
- La collecte des données.
- Le traitement des données.
- L'élaboration des activités didactiques.

Selon Parpette (2001), la mise en œuvre d'un programme d'enseignement/apprentissage du FOS peut être schématisée de la façon suivante :



Etant donné que nous exploitons cet enseignement à des fins universitaires, nous insistons sur les trois étapes les plus pertinentes, à savoir l'analyse des besoins, la collecte des données et l'élaboration des activités qui font qu'un tel enseignement serait une solution optimale aux problèmes rencontrés par les étudiants en médecine.

7. Analyse des données

Étape cruciale dans la mise en place d'une formation en FOS, « *l'analyse des besoins consiste à un recensement des situations communicatives dans lequel se trouvera l'apprenant et surtout de prendre connaissance des discours qui sont mis à l'œuvre dans ces situations* »⁵.

Cette étape est indispensable pour tracer les grandes lignes de la formation et permet d'avoir une première idée sur les situations à vivre.

8. Collecte des données

Dans l'élaboration d'un cours de français sur objectifs spécifiques, la collecte des données est nécessaire car elle constitue le centre de gravité de la démarche F.O.S⁶. Elle suppose un investissement personnel, parfois de longue haleine, de la part du concepteur. Elle fournit les informations qui serviront de socle pour la constitution du programme de formation linguistique.

Elle lui permet également de confirmer, compléter ou même largement modifier l'analyse des besoins, une analyse qui selon J.M.MANGIANTE et C.PARPETTE, reste hypothétique tant qu'elle fournit les informations et des cours à partir desquels sera constitué le programme de formation linguistique⁷.

C'est pourquoi la deuxième étape qui est la collecte de donnée s'avère être décisive et très importante dans la mesure où elle permet une meilleure prise en considération des situations à vivre, et par conséquent un meilleur engagement dans la formation à proposer.

9. Le traitement des données et l'élaboration didactique

Dans un projet FOS, la phase de collecte de données recueillis et l'analyse des données constituent une étape à part entière dans le travail même par le concepteur, L'implication directe des résultats de cette analyse dans l'élaboration des activités conduit à traiter ces deux étapes de façon conjointe. Elle concerne la réflexion sur les activités à proposer en répondant aux questions « quoi enseigner, quel apprentissage viser, mais aussi et surtout comment envisager ses activités? »

Cette étape est dédiée à l'investissement de ces données collectées, elle constitue l'aboutissement des efforts fournis par le concepteur de FOS. C'est la mise en œuvre du contenu élaboré et réfléchi.

Il est certain que les activités proposées dans l'élaboration didactique présentent un caractère particulier, étant donné que nous sommes dans une perspective de F.O.S, Par contre, ce qui est commun avec un enseignement FLE c'est la forme sous laquelle seront présentées ces exercices et tâches. En effet, des méthodes comme le questionnaire, les interrogations portant sur la compréhension écrite, les tableaux à remplir ne sont pas du tout des méthodes inédites.

10. La démarche ingénierique

Cette démarche à trois processus décrite précédemment s'avère plus compatible avec l'objet de notre étude.

Commençons par donnant la définition de ce qui est l'ingénierie de la formation. Voici ce que propose ENLART et JACQUEMENT:

« L'ingénierie est l'ensemble des actions qui permettent de préparer, de mettre en œuvre de piloter et d'évaluer les dispositifs et actions de formations nécessaires d'entreprise ».

Elle recouvre donc un ensemble d'activités de conceptions pour réaliser et piloter un processus visant à optimiser la formation et ses pratiques pédagogiques.

11. Description du protocole de recherche

Notre enquête se déroule à l'université de Abdelhamid Benbadis de Mostaganem, plus exactement à la faculté de médecine. Elle a pour objectif l'évaluation de la compréhension écrite des étudiants inscrits en première année médecine afin d'identifier la nature des difficultés les lacunes relevées et leurs raisons.

L'enquête comprend plusieurs étapes : d'abord un premier entretien que nous avons réalisée avec quelques apprenants et qui ont porté sur la problématique de l'étude. Ensuite nous avons assisté à des cours d'anatomie et physiologie. Nous avons effectué une approche qualitative dans le but de procéder à une analyse des besoins langagiers.

12. Les outils de la recherche

Nous avons réalisé un questionnaire destiné à l'échantillonnage de l'enquête composé de 30 étudiants au départ mais réduit progressivement à 20 en raison de quelques réponses inachevées. Nous avons alors identifié le référentiel des compétences dans le cadre de la compréhension écrite. En d'autres termes nous avons déterminé le profil de compétence requis dans la situation de

compréhension- production d'un texte de médecine. Nous avons pu également dégager le profil de compétence acquis et avons ainsi délimité des lacunes de compréhension écrite.

Nous sommes par la suite parvenus à établir le déficit des compétences et avons traduit ses besoins en objectifs généraux à réaliser.

13. L'ingénierie pédagogique

Elle consiste à créer ou améliorer un dispositif pédagogique en optimisant l'articulation des ressources humaines, authentiques, financières et logistiques disponibles, en fonction des spécifications générales d'un cahier des charges.

Cette étape est incontournable dans l'aide à la compréhension écrite et propose des activités pédagogiques dans une perspective F.O.S. Il est question de formuler des objectifs intermédiaires et spécifiques, puis d'envisager des activités, des supports et des méthodes pédagogiques.

14. L'évaluation

La dernière des étapes de la démarche adoptée dans la réalisation de l'étude menée à la faculté de médecine à Mostaganem est le processus de l'évaluation. Il s'agit ici de vérifier la progression des apprentissages proposés dans les remédiations et de proposer des activités afin de réguler les aides à la compréhension écrite.

15. Conclusion

Après avoir présenté les différents critères de la réalisation de notre travail, en expliquant en quoi consiste la démarche d'ingénierie de la formation dans le cadre de notre étude, nous rappelons que l'expérimentation effectuée a été menée dans le but d'identifier les difficultés rencontrés par les étudiant en première année de médecine, dans la compréhension des textes faisant l'objet de leur cours de médecine pour ensuite tenter une remédiation efficace à travers la conception des activités d'aides en sciences médicales.

Il semble que c'est une question de fond de s'intéresser à des lacunes d'enseignement/apprentissage pareil. En effet, la compréhension des textes de spécialité et notamment ceux de la médecine dans les études supérieures, s'avère être une tâche ardue pour des apprenants qui ne maîtrisent pas assez la langue française qui constitue dans ce cas la langue d'enseignement/apprentissage.

Le processus de compréhension, aussi épineux qu'il semble, met en jeu des capacités linguistiques ainsi que des connaissances antérieures devant être développées par l'apprenant en 1^{ère} année de médecine. Ainsi, nos propositions d'aide prennent en considération ce point et se focalisent focalisé sur la nécessité d'accéder au sens du texte afin de s'approprier les connaissances véhiculées par le texte.

References

¹ CARRAS C.-TOLASS.J.-KOHLERP.-SZILAGYIE, 2007, le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue, clé Internationale, Paris 7.

² QOTB H.A.A., opcit.P.23

³ HOLTZER G., janvier 2004, « Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques : histoire des notions et pratiques » In *Le Français dans le monde, Recherches et applications : De la langue aux métiers*, Clé International et FIPF, pp. 8-24

⁴ D. Lehmann, objectifs spécifiques en langue étrangère, paris, hachette, 1993.

⁵ MANGIANTE J M ET PARPETTE C. Le français sur objectif spécifique de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, ED Hachette, 2004, P 22

⁶ Ibid., P 26

⁷ Ibid., P46

Bibliographie

BRASSART D.G., BRONCKART J. P., et autres, Didactique du français : Fondements *d'une discipline*, Ed. De Boeck, Bruxelles, 2005.

DESMONS F., FERCHAUD F., GODIN D. et autres, Enseigner le FLE : pratiques de classe, Ed. Belin, Paris, 2005.

LAROUSSE F., Plurilinguisme et identité au Maghreb, Publication de l'université de Rouen n233, 1997.

MANGIANTE J. M., et PARPETTE C., Le français sur objectifs spécifiques : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Ed. Hachette, Paris, 2004.

MANGIANTE, J.-M. Vers une ingénierie de formation en français langue professionnelle.

In Apprendre le français dans un contexte professionnel, Actes de rencontres de la DGLF, 2006,

PEYTARD J. et MOIRAND S., Discours et enseignement du français : les lieux d'une rencontre, Ed, hachette FLE, Paris, 1992.

QUEFFELEC A., DERRADJI Y., DEBOV V., SMAALI-DEKDOUK D, CHERRAD-BENCHERFA Y., Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Ed. Duculot, Bruxelles, 2002.

SEBAA R., L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée, Ed. Dar El Gharb, Oran, 2002.

QOTB H.A.A., septembre 2008, vers une didactique sur Objectifs Spécifiques Médie par Internet, thèse de doctorat, université Paul Valéry-Montpellier III. P. 23.

CARRAS C.-TOLASS.J.-KOHLER P.-SZILAGYIE, 2007, le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue, clé Internationale, Paris 7.

CUQ J.P.-GRUCA, 2003, cours didactique langue étrangère et seconde, GRENOBLE. p. 325

HOLTZER G., janvier 2004, « Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques : histoire des notions et pratiques » In *Le Français dans le monde, Recherches et applications : De la langue aux métiers*, Clé International et FIPF, pp. 8-24

D.LEHMAN, Objectifs spécifiques en langue étrangère, paris, hachette, 1993.

DOCUMENTS OFFICIELS

Ministère de l'Education Nationale, Document d'accompagnement du programme de français de la 3^{ème} année primaire, Ed. ONPS, 2004.

SITOGRAFIE

<http://www.le-fos.com/historique-2.htm>

<http://www.firdaous.com/0076-les-langues-en-algerie.htm>

[http://www.unice.fr/ILF-](http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf)
[CNRS/ofcaf](http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf)

<http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2006-3-page-11.htm>

http://flenet.rediris.es/tourdetoile/NBailly_MCohen.html

<http://www.memoireonline.com>

<http://classe-numerique.cite->

sciences.fr/numeral/sites/numeral/IMG/pdf/Chapitre1_MemoireMagistere_Med.pdf